Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di Giovanisì (www.giovanisi.it), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani". CUP *E61I26000010007*

Programmazione didattica

Dottorato in Studi di traduzione

2026-27

Gli studenti del primo anno devono distribuire i 60 CFU in 26 CFU per la didattica, 34 per la ricerca
Gli studenti del secondo anno devono distribuire i 60 CFU in 22 CFU per la didattica, 38 per la ricerca
Gli studenti del terzo anno devono distribuire i 60 CFU in 10 per la didattica, 50 per la ricerca

Calendario

Novembre

Martedì 3-mercoledì 4 novembre 2026
Aula 5C, via Pispini 1
Convegno dottorale internazionale
Reti di mediazione. Traduzione, pratiche e agenti della filiera editoriale
2 CFU

Martedì 10 novembre, 14:30-17
Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28
Lezione
Franco Nasi, *Per una critica comparata e produttiva delle traduzioni: fra Saffo e Roth*. **Residenza CeST**
0,5 CFU

Mercoledì 11 novembre, 10-12
Via Bandini 35
Ricevimento di Franco Nasi
0,5 CFU

Giovedì 12 novembre 2026, 16:15-18

Auditorium, via Pispini 1

Dialogo CeST

Carla Francellini dialoga con Franco Nasi intorno al libro Ritmi americani

0,5 CFU

Venerdì 13 novembre 2026, 14:30-16

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Seminario CeST

Alessandro Fo (Università di Siena), *«Per quelli che ci hanno preceduto»: tradurre Catullo*

0,5 CFU

Venerdì 13 novembre 2026, 16:15-18

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Dialogo CeST

Anthony Molino e Alessandro Fo: un traduttore con poeta a fronte!

0,5 CFU

Martedì 17 novembre, 10-13

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Editoria

Shulim Vogelmann (Giuntina editore), *La traduzione nell'esperienza di Giuntina*

0,5 CFU

Martedì 17 novembre, 14:30-17:30

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Editoria

Gherardo Olschki (Olschki editore), *La traduzione saggistica*

0,5 CFU

Mercoledì 18 novembre, 10-13

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Lezione

Irene Fantappiè (Università di Cassino e del Lazio Meridionale), *La riscrittura come paradosso tra testualità e autorialità*

0,5 CFU

Mercoledì 18 novembre 2026, 15-18

Aula 8, piazza Rosselli 27/28

Soft Skills

Workshop a cura di APRE (Agenzia per la Promozione della Ricerca Europea)

Opportunità per il post-doc: le Fellowship Marie Skłodowska-Curie

0,5 CFU

Giovedì 19 novembre 2026, 14:30-17:30

Aula 11, piazza Rosselli 27/28

Lezione

Alessandra Carbone (Università di Siena), *Flaubert e Stalin: procedimenti di appropriazione culturale de* L'Éducation sentimentale *nei paratesti dell'edizione russa del romanzo (1933-1947)*

0,5 CFU

Giovedì 26 novembre 2026, 15-18

Soft Skills

Biblioteca dell'Università per Stranieri di Siena, piazza Rosselli 27/28

Workshop sulla ricerca bibliografica

0,5 CFU

Venerdì 27 novembre 2026, 10:30-13; 14:30-16:30

Aula 5C via Pispini 1

Workshop in Digital Humanities

I database per la ricerca umanistica

1 CFU

Dicembre

Mercoledì 9-Venerdì 11 dicembre 2026

Aula 2, piazza Rosselli 27/28 (9 dicembre)

Aula 5C via Pispini 1 (10 dicembre)

Aula Magna Virginia Woolf, piazza Rosselli 27/28 (11 dicembre)

Convegno internazionale CeST, in collaborazione con i Centri Cadmo e CAT

Tradurre a più voci. La traduzione come opera collaborativa

4 CFU

Venerdì 11 Dicembre 2026, 15:30-18:30

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Lezione

Amelia Glaser (University of California San Diego), *Songs in Dark Times: Yiddish Poetry of Struggle from Scottsboro to Palestine*. **Residenza CeST**

0,5 CFU

Martedì 15 dicembre, 10-13

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Lezione

Roberto Venuti (Università di Siena)**,** *La ritraduzione. Appunti teorici ed esperienze concrete*

0,5 CFU

Martedì 15 dicembre, 16:15-18

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli, 27/28

Seminario CeST

Francesca Nuti Pontes Cricelli (Universidad de São Paulo), *Tradurre* Aracoeli *a partire dai manoscritti: critica genetica, transcreazione e ricezione brasiliana di Elsa Morante*

0,5 CFU

Marzo

Lunedì 1 marzo 2027, 14:30-17:30

Lezione

Laura Antonietti (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines), *La traduzione del* Barone rampante *in francese. Materiali dagli archivi*

0,5 CFU

Martedì 2 marzo, 10-13

Lezione

Valeria Tocco (Università di Pisa), *Il potere creativo della restrizione: traduzione poetica e forma metrica*

0,5 CFU

Martedì 2 marzo, 16:15-18

Seminario CeST

Anna Di Toro (Università per Stranieri di Siena), *Tradurre mantenendo "il sapore di traduzione". Riflessioni sugli appunti di traduzione conservati nel Fondo Edoarda Masi del Centro Franco Fortini (Università di Siena)*

0,5 CFU

1-5 oppure 8-12 marzo

Due lezioni di **Cecilia Schwartz** (Universitet Stockholms)

0,5 CFU + 0,5 CFU

1-5 oppure 8-12 marzo

Ricevimento di **Cecilia Schwartz** (Universitet Stockholms)

0,5 CFU

Martedì 9 marzo, 14:30-17:30

Lezione

Cinzia Cadamagnani (Università di Pisa), *Le vite di Lev Tolstoj: narrazioni biografiche, interpretazione e traduzioni*

0,5 CFU

Mercoledì 10 marzo 2027, 10-13, 14:30-17:30

Seminario

Benedetta Rosi (Università per Stranieri di Siena), *Le tecnologie digitali per la traduzione*

1 CFU

Aprile

Seminario della Giuria del Premio Appiani di traduzione letteraria- Edizione 2027

Seminario CeST

0,5 CFU

Seminario di Alessandro Niero (sul tradurre poesia)

Seminario CeST

0,5 CFU

Maggio

Martedì 4 maggio 2027, 10-13:30

Soft skills

Dora Renna (Università per Stranieri di Siena)

Corso di Academic English

2 CFU l'intero corso

Martedì 4 maggio 2027, 14:30-17:30

Lezione

Maria Antonietta Rossi (Università per Stranieri di Siena), *L'esperienza didattica del poeta Sebastião de Gama nel suo diario di tirocinio: sfide linguistiche e criticità traduttologiche dal portoghese all'italiano*

0,5 CFU

Mercoledì 5 maggio 2027, 10-13:30

Soft skills

Dora Renna (Università per Stranieri di Siena)

Corso di Academic English

2 CFU l'intero corso

Mercoledì 5 maggio 2027, 14:30-17:30

Lezione

Ariadna Pous, *Come si corregge una traduzione: strategie di revisione e di edizione dei testi*. **In collaborazione con il Centro di Studi catalani-CAT**

0,5 CFU

Giovedì 6 maggio 2027, 10-13:30

Soft skills

Dora Renna (Università per Stranieri di Siena)

Corso di Academic English

2 CFU l'intero corso

Martedì 11 maggio 2027, 14:30-17:30

Lezione

Simona Škrabec (Universidad Autònoma de Barcelona), *How to read the mountain? Victor Català,* Solitud *(1906)*. **Residenza CeST in collaborazione con il Centro di Studi catalani-CAT**

0,5 CFU

Mercoledì 12 maggio 2027, 10-13

Lezione

Simona Škrabec (Universidad Autònoma de Barcelona), *Boris Pahor on Translating Trauma*. **Residenza CeST in collaborazione con il Centro di Studi catalani-CAT**

0,5 CFU

Mercoledì 12 maggio 2027, 14:30-17:30

Lezione

Gianluigi Negro (Università di Siena), *La traduzione nei media. Metodologia e radicamento nella prassi*

0,5 CFU

Giovedì 13 maggio 2027, 10-12

Via Bandini 35

Ricevimento di Simona Škrabec

0,5 CFU

Lunedì 17 maggio, 15-18

Via Bandini 35

Seminario itinerante

Giuseppe Sofo (Università Ca' Foscari di Venezia), *Tradurre la città: Siena 2.017*

0,5 CFU

Martedì 18 maggio, 10-13:30

Seminario

Ornella Tajani (Università per Stranieri di Siena), **Benedetta de Bonis** (Università di Firenze), **Giuseppe Sofo** (Università Ca' Foscari di Venezia), *Genetica della traduzione*

1 CFU

Mercoledì 19 maggio 2027, 10-11:45

Seminario

Giuseppe Sofo (Università Ca' Foscari di Venezia), *Tradurre la città: Siena 2.017*

0,5 CFU

Maggio 2027

Premiazione del Premio Appiani di traduzione letteraria-Edizione 2027 con lectio a seguire

Giugno

Lunedì 7 Giugno 2027, 14:30-17:30

Seminario CeST-RiTra

Femminismo e traduzione

0,5 CFU

Martedì 8 Giugno 2027, ore 14:30-18

Lezioni

Pierluigi Pellini (Università di Siena), *Commenti e note di traduzione: Verga e Zola*

Giulia Marcucci (Università per Stranieri di Siena) *Commenti e note di traduzione: Nabokov*

0,5 CFU

Mercoledì 9 giugno 2027, 10-13

Lezione

Luca D'Onghia (Università di Siena), *L'italiano delle traduzioni*

0,5 CFU

Mercoledì 9 giugno 2027, 14:30-18

Lezioni

Gianluigi Simonetti (Université de Lausanne), *L'economia del prestigio. A che servono i premi letterari*

Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena) *I premi Nobel nell'editoria italiana (2020-25)*

0,5 CFU

Lezioni e seminari

Martedì 10 novembre 2026, 14:30-17:30

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Franco Nasi, *Per una critica comparata e produttiva delle traduzioni: fra Saffo e Roth*. **Residenza CeST**

0,5 CFU

Mercoledì 18 novembre, 10-13

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Lezione

Irene Fantappiè (Università di Cassino e del Lazio Meridionale), *La riscrittura come paradosso tra testualità e autorialità*

0,5 CFU

Giovedì 19 novembre 2026, 14:30-17:30

Aula 11, piazza Rosselli 27/28

Lezione

Alessandra Carbone (Università di Siena), *Flaubert e Stalin: procedimenti di appropriazione culturale de* L'Éducation sentimentale *nei paratesti dell'edizione russa del romanzo (1933-1947)*

0,5 CFU

Venerdì 11 Dicembre 2026, 15:30-18:30

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Lezione

Amelia Glaser (University of California San Diego), *Songs in Dark Times: Yiddish Poetry of Struggle from Scottsboro to Palestine*. **Residenza CeST**

0,5 CFU

Martedì 15 dicembre, 10-13

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Lezione

Roberto Venuti (Università di Siena), *La ritraduzione. Appunti teorici ed esperienze concrete*

0,5 CFU

Lunedì 1 marzo 2027, 14:30-17:30

Laura Antonietti (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines), *La traduzione del* Barone rampante *in francese. Materiali dagli archivi*

0,5 CFU

Martedì 2 marzo 2027, 10-13

Valeria Tocco (Università di Pisa), *Il potere creativo della restrizione: traduzione poetica e forma metrica*

0,5 CFU

1-5 oppure 8-12 marzo 2027

Due lezioni di **Cecilia Schwartz** (Universitet Stockholms)

0,5 CFU + 0,5 CFU

Martedì 9 marzo 2027, 14:30-17:30

Cinzia Cadamagnani (Università di Pisa), *Le vite di Lev Tolstoj: narrazioni biografiche, interpretazione e traduzioni*

0,5 CFU

Mercoledì 10 marzo 2027, 10-13, 14:30-17:30

Benedetta Rosi (Università per Stranieri di Siena), *Le tecnologie digitali per la traduzione*

1 CFU

Martedì 4 maggio 2027, 14:30-17:30

Maria Antonietta Rossi (Università per Stranieri di Siena), *L'esperienza didattica del poeta Sebastião de Gama nel suo diario di tirocinio: sfide linguistiche e criticità traduttologiche dal portoghese all'italiano*

0,5 CFU

Mercoledì 5 maggio 2027, 14:30-17:30

Ariadna Pous, *Come si corregge una traduzione: strategie di revisione e di edizione dei testi*. **In collaborazione con il Centro di Studi catalani-CAT**

0,5 CFU

Martedì 11 maggio 2027, 14:30-17:30

Simona Škrabec (Universidad Autònoma de Barcelona), *How to read the mountain? Victor Català,* Solitud *(1906)*. **Residenza CeST in collaborazione con il Centro di Studi catalani-CAT**

0,5 CFU

Mercoledì 12 maggio 2027, 10-13

Simona Škrabec (Universidad Autònoma de Barcelona), *Boris Pahor on Translating Trauma*. **Residenza CeST in collaborazione con il Centro di Studi catalani-CAT**

0,5 CFU

Mercoledì 12 maggio 2027, 14:30-17:30

Gianluigi Negro (Università di Siena), *La traduzione nei media. Metodologia e radicamento nella prassi*

0,5 CFU

Lunedì 17 maggio 2027, 15-18

Via Bandini 35

Giuseppe Sofo (Università Ca' Foscari di Venezia), *Tradurre la città: Siena 2.017*

0,5 CFU

Martedì 18 maggio 2027, 10-13:30

Ornella Tajani (Università per Stranieri di Siena), **Benedetta de Bonis** (Università di Firenze), **Giuseppe Sofo** (Università Ca' Foscari di Venezia), *Genetica della traduzione*

1 CFU

Mercoledì 19 maggio 2027, 10-11:45

Giuseppe Sofo (Università Ca' Foscari di Venezia), *Tradurre la città: Siena 2.017*

0,5 CFU

Martedì 8 Giugno 2027, ore 14:30-18

Pierluigi Pellini (Università di Siena), *Commenti e note di traduzione: Verga e Zola*

Giulia Marcucci (Università per Stranieri di Siena), *Commenti e note di traduzione: Nabokov*

0,5 CFU

Mercoledì 9 giugno 2027, 10-13

Luca D'Onghia (Università di Siena), *L'italiano delle traduzioni*

0,5 CFU

Mercoledì 9 giugno 2027, 14:30-18

Gianluigi Simonetti (Université de Lausanne), *L'economia del prestigio. A che servono i premi letterari*

Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena) *I premi Nobel nell'editoria italiana (2020-25)*

0,5 CFU

Editoria

Martedì 17 novembre, 10-13

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Editoria

Shulim Vogelmann (Giuntina editore), *La traduzione nell'esperienza di Giuntina*

0,5 CFU

Martedì 17 novembre, 14:30-17:30

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Editoria

Gherardo Olschki (Olschki editore), *La traduzione saggistica*

0,5 CFU

Soft Skills

Mercoledì 18 novembre 2026, 15-18

Aula 8, piazza Rosselli 27/28

Workshop a cura di APRE (Agenzia per la Promozione della Ricerca Europea)

Opportunità per il post-doc: le Fellowship Marie Skłodowska-Curie

0,5 CFU

Giovedì 26 novembre 2026, 15-18
Biblioteca dell'Università per Stranieri di Siena, piazza Rosselli 27/28
Workshop sulla ricerca bibliografica
0,5 CFU

Venerdì 27 novembre 2026, 10:30-13; 14:30-16:30
Aula 5C via Pispini 1
Workshop in Digital Humanities
I database per la ricerca umanistica
1 CFU

Martedì 4, mercoledì 5, giovedì 6 maggio 2027, 10-13:30
Dora Renna (Università per Stranieri di Siena)
Corso di Academic English
2 CFU

Convegni

Martedì 3-mercoledì 4 novembre 2026
Aule 5C, via Pispini
Convegno dottorale internazionale
Reti di mediazione. Traduzione, pratiche e agenti della filiera editoriale
2 CFU

Mercoledì 9-Venerdì 11 dicembre 2026
Aula 2, piazza Rosselli 27/28 (9 dicembre)
Aula 5C via Pispini 1 (10 dicembre)
Aula Magna Virginia Woolf, piazza Rosselli 27/28 (11 dicembre)
Convegno internazionale CeST, in collaborazione con i Centri Cadmo e CAT
Tradurre a più voci. La traduzione come opera collaborativa
4 CFU

Seminari e dialoghi del CeST

Giovedì 12 novembre 2026, 16:15-18

Auditorium, via Pispini 1

Seminario CeST

Carla Francellini dialoga con Franco Nasi intorno al libro Ritmi americani

0,5 CFU

Venerdì 13 novembre 2026, 14:30-16

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Seminario CeST

Alessandro Fo (Università di Siena), *«Per quelli che ci hanno preceduto»: tradurre Catullo*

0,5 CFU

Venerdì 13 novembre 2026, 16:15-18

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli 27/28

Dialogo CeST

Anthony Molino e Alessandro Fo: un traduttore con poeta a fronte

0,5 CFU

Martedì 15 dicembre 2026, 16:15-18

Aula 22 Natalia Ginzburg, piazza Rosselli, 27/28

Seminario CeST

Francesca Nuti Pontes Cricelli (Universidad de São Paulo), *Tradurre* Aracoeli *a partire dai manoscritti: critica genetica, transcreazione e ricezione brasiliana di Elsa Morante*

0,5 CFU

Martedì 2 marzo 2027, 16:15-18

Seminario CeST

Anna Di Toro (Università per Stranieri di Siena), *Tradurre mantenendo «il sapore di traduzione». Riflessioni sugli appunti di traduzione conservati nel Fondo Edoarda Masi del Centro Franco Fortini (Università di Siena)*

0,5 CFU

Aprile 2027

Seminario CeST

Seminario della Giuria del Premio Appiani di traduzione letteraria-Edizione 2027

0,5 CFU

Seminario CeST

Alessandro Niero (titolo da definire)

0.5 CFU

Maggio 2027

Lectio vincitore/vincitrice Premio Appiani di traduzione letteraria

0.5 CFU

Lunedì 7 Giugno 2027, 14:30-17:30

Seminario CeST-Ritra

Femminismo e traduzione

0,5 CFU

I laboratori del CeST

Il CeST organizzerà dei laboratori di traduzione focalizzati su alcune lingue, che potranno essere inseriti nel piano didattico personale con un valore di 2 CFU. Le informazioni verranno inviate via mail e saranno disponibili anche sul sito del CeST.

Connessioni CeST

Seminario permanente di traduzione italiano-portoghese/portoghese-italiano *"Vai e vieni". Leggere il Novecento in portoghese. Ciclo di letture e incontri su autori e traduzioni*. Dipartimento di Filologia, Letteratura e linguistica, Università di Pisa/Microsoft Teams.

Roberto Francavilla (Università di Genova), *Clarice Lispector: Tradurre il cuore selvaggio della scrittura*. 5 ottobre 2026, 10:15

Gian Luigi De Rosa (Università di Roma 3) *Sulla bocca della gente. Racconti dal Brasile del XXI secolo*. Novembre 2026

Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari di Venezia), *Anche le traduzioni invecchiano: ritradurre* Gaivotas em Terra *di David Mourão Ferreira*. Dicembre 2026

Marco E. L. Guidi e Monica Lupetti (Università di Pisa), *Tradurre Celso Furtado*. Da Napoli a Parigi: Racconti. *La vita del corpo di spedizione brasiliano (FEB) in Italia (1944-1945)*. Febbraio 2027

Francesco Morleo e Francesca De Rosa (Università di Napoli L'Orientale) *Voci amefricane tradotte e antologizzate*. Marzo 2027

Giorgio de Marchis (Università di Roma 3): *Djaimilia Pereira de Almeida: Tradurre l'afrodiscendenza*. Aprile-maggio 2027

Roberto Mulinacci (Università di Bologna): *Guimarães Rosa: Tradurre una lingua che non c'è*. Aprile-maggio 2027

3 CFU

Seminario della redazione della rivista ri.tra

Giovedì 14 gennaio 2027

Dipartimento di lingue e letterature straniere e culture moderne

Università di Torino

Via Sant'Ottavio 18

Sala lauree, terzo piano

Franco Nasi, *Emilio Mattioli e la teoria della traduzione*

1 CFU

Mercoledì 3 o giovedì 4 marzo 2027

Seminario in collaborazione con il dottorato LISLEI

Philip Burton, Alfio Catalano, Paola Rollo, Benedetta Rossi, Liana Tronci

Le traduzioni bibliche dall'antichità a oggi

1 CFU

Seminario per la Cattedra euromediterranea in Culture della traduzione-Centro studi e ricerche Janus-Traduzione e pratiche culturali-Università di Palermo

20, 22, 27, 29 aprile

4, 6, 11, 13 maggio 2027

Martedì 11-13, giovedì 17-19

Otto seminari di due ore, on-line

Charles Le Blanc (University of Ottawa), *Thinking Translation: From Meaning to Text*

3 CFU